

«D’aquelas que cantan as pombas y as frores
Todos din que teñen alma de muller,
Pois eu que n’as canto, Virxe d’a Paloma,
¡Ay! ¿de que’ a terei?».

(Rosalía CASTRO DE MURGUÍA, *Follas Novas*, 1880).

Rosalía Castro de Murguía asinaba o 17 de maio de 1863 en Santiago de Compostela a dedicatoria do poemario titulado *Cantares Gallegos*, de cuxa edición se conmemorou en 2013 o centésimo quincuaxésimo aniversario¹. Esta obra —que xurdía como canto de esperanza, frescura e xuventude— era adicada a Fernán Caballero na súa dobre condición de muller e escritora, creadora forzada polas circunstancias e convencións sociais a recorrer ao travestismo literario, utilizando ese pseudónimo masculino que ocultaba a Cecilia Böhl de Faber (1796-1877), cuxa narrativa era obxecto de especial admiración por parte da ínclita autora galega.

Dezasete anos máis tarde, o 23 de febreiro de 1880, a nosa escritora dedicaba o seu novo libro titulado *Follas Novas* á «Sociedade de Beneficencia d’os naturais de Galicia n’Habana» —institución patrocinadora da edición—, indicándose que a obra «trata d’as cousas d’a terra, e vay escrita n’a nosa len-goa». Ámbolos dous elementos, sumados ao especial reflexo do fenómeno da emigración, transformárona en fito sobranceiro das esferas literarias galegas

¹ CASTRO DE MURGUÍA, Rosalía. *Cantares Gallegos*. Vigo: Imp. de D. Juan Compañel, 1863.

presentes nas dúas beiras atlánticas. Sen dúbida, nese sentido a literatura rosaliana amosa a súa capacidade de actuar como medio de conexión entre a patria común ausente e as terras receptoras, sendo parcial remedio ao foraneamente considerado «mal del país»².

O historiador e político Emilio Castelar, que escribe o «Prólogo» de *Follas Novas*, sitúa a Rosalía de Castro nun pedestal como «astro de primera magnitud en los vastos horizontes del arte español»³, mais é unha peaña aparente e delusoria, que sen dúbida contrasta coa visión da insigne literata expresada inmediatamente a continuación, na sección denominada «Dúas palabras d'a autora». Nela, tralo necesario tributo a tópicos literarios como a humildade, a modestia ou o recoñecemento da falta de mérito, atopa o lector un rico sedimento, onde a figura das mulleres escritoras está presente nun discurso resultante da mistura de estereotipos e realidades.

A afirmación precavidamente tácita das súas capacidades intelectivas de captación, asunción e reflexión activa sobre o seu medio sociocultural, síguese do recoñecemento de que o desenvolvemento consciente e a transmisión pública dese proceso era susceptible de recibir a inmisericorde crítica e severa admoestación dos seus contemporáneos, que referían a súa inhabilidade para o entendemento das «cousas graves», pois «âs mulleres, apenas s'á propia femнина fraqueza ll'é permitido adiviñalas, sentilas pasar»⁴. Non poucas veces o temor a esa reacción provocaba o retraemento de determinadas autoras, que optaban por circunscribir as súas obras ao vago ámbito do propio e íntimo, como mandaban os canons da época.

² CASTELAR, Emilio. «Prólogo», en CASTRO DE MURGUÍA, Rosalía. *Follas Novas*. Habana: La Propaganda Literaria, 1880, p. XI. No caso rosaliano, a polisémica ausencia da patria —entendida no sentido de falta de recoñecementos e apoios internos— sería pública e notoria en determinados ámbitos da esfera cultural galega. Así, por exemplo, o 15 de xuño de 1874 sinalábase en *El Diario de Santiago* que «la inspirada autora de los *Cantares Gallegos* y del *Caballero de las botas azules*, pasa desapercibida ó poco menos en el país natal, y ha probado las amarguras del génio al encontrar que sus obras se vendían apenas en Galicia, al paso que se agotaban en Ultramar y el extranjero» e que «muy en breve verá la luz pública en Madrid un nuevo libro de Rosalía Castro de Murguía, titulado *Follas Novas*. Triste cosa es en verdad que la competidora de Carolina Coronado y Gertrudis Avellaneda, necesite editar sus obras lejos del país natal; pero nosotros nos congratulamos de ello, puesto que ese es el mejor castigo que puede inferir á sus compatriotas». A.V. «Movimiento literario en Galicia», *El Diario de Santiago*, Ano III, núm. 584 (15 de xuño de 1874), pp. 1-2. Esa vivencia —seguramente sentida e sufrida— aparece reflectida no eu poético de composicións como «Estranxeira n'a súa patria». CASTRO DE MURGUÍA, Rosalía. *Follas Novas*, pp. 68-69.

³ CASTELAR, Emilio. «Prólogo», p. XXII.

⁴ CASTRO DE MURGUÍA, Rosalía. «Dúas palabras d'a autora», *Follas Novas*, p. XXIV.

Coa utilización dese texto cargado de clichés, aparentemente a escritora estaría amosando a interiorización do discurso literario dominante, que asociaba empatía, imaxinación e sentimento coas mulleres, namentres que o «duro traballo d'a meditación» correspondería aos «homes d'estudio e reflexión»⁵. Sen embargo, o carácter supostamente descritivo e globalizador de determinadas afirmacións rosalianas —por exemplo, que «o pensamento d'a muller é lixeiro, góstanos com'ás borboletas, voar de rosa en rosa, sobr'as cousas tamén lixeiras»⁶— amó-sase como netamente ficcional cando se contrasta co contido do primeiro texto de «Vaguedás», onde o eu poético acusa a asociación establecida entre a «alma de muller» e os cánticos necesariamente limitados a pombas e flores.

Tras esa acertada expresión de «as pombas y as frores» atopábase unha dobre crítica. Por unha parte, a un sistema cultural burgués decimonónico, enormemente androcéntrico e excluín-te, que determinaba o paradigma das formas e fondos admisibles na escrita das mulleres —consideradas eternas *poetisas*, concepto moitas veces connotado de altas doses de desprezo misóxi-no—, sempre afastadas do grande, inmenso e infinito, elementos simbólicos integrados no imaxinario colectivo da masculinidade. En múltiples ocasións, ese interese e esa práctica literaria feminina eran entendidas como perniciosa afección, andrómena ou pecado de xuventude que remataba no momento do casamento ou pasamento da literata⁷.

Por outra parte, a aquelas escritoras que, por imposición social ou convicción ideolóxica, aceptaban ou se subordinaban a ese patrón, concibindo as pombas e flores como temática propia da expresión da feminidade. Nese sentido, certamente resultan esclarecedoras as últimas frases da misiva que Fernán Caballero remitiu a Rosalía de Castro o 25 de xaneiro de 1864,

⁵ *Ibíd.*, pp. XXIV-XXV. A plena vixencia desa opinión compróbase no propio limiar de *Follas Novas*, onde Emilio Castelar describe a Rosalía de Castro como titular do don da poesía por celestial concesión, transformándoa en «poeta lírico por excelencia», que escribía «más por sobrenaturales revelaciones que por la interior reflexión». CASTELAR, Emilio. «Prólogo», pp. XIV e XX.

⁶ CASTRO DE MURGUÍA, Rosalía. «Dúas palabras d'a autora», p. XXIV.

⁷ «Cualquiera, al leer aquellos versos, sabiendo que su autora aún no había cumplido veinte años, hubiera dicho que la atormentaban las ansias del aplauso público, cuando su libro era casualmente la prueba del ningún aprecio que hacía de tales cosas y de lo lejos que se hallaba de creer que con él se abría el camino que debía conducirla á los triunfos que la aguardaban. Las ilusiones que sobre este punto pudiera abrigar, se quedaban á la puerta de la casa en que esperaba concluir sus días sin ambición, llenando los deberes de esposa, en una grata medianía y en un santo y perpetuo olvido. Tal vez pensaba que no les sobreviviría, gracias, ya á la muerte material que tan cerca de sí veía, ya á aquella otra gloriosa y que tantas mugeres de grandes dotes aceptan, el día en que entran en el hogar conyugal para ser su égida». MURGUÍA, Manuel. *Los Precursores*. A Coruña: Imprenta de La Voz de Galicia, 1885, p. 181.

agradecéndolle ao «dulce rui señor de Galicia» a dedicatoria de *Cantares Gallegos*, beicendo a «las plumas femeninas, que en nuestro país son las puras vestales que se consagran á conservar los sagrados fuegos de la Religión, patriotismo, poesía, amor de familia y todo lo bueno»⁸. Sen embargo, a través da súa realidade e traxectoria persoal, Rosalía de Castro —como outro reducido conxunto de autoras— demostraba que outra literatura de factura feminina resultaba posible, aínda que certamente complicada, pois debía superar a oposición existente.

A acostumada incompreensión social cara ás mulleres escritoras⁹ aumentaba significativamente cando as autoras transgredían conscientemente, na forma ou no fondo, as regras e canons da arte establecida¹⁰. Este tipo de

⁸ A reprodución dixital do texto orixinal íntegro pode ser vista en: ANGUEIRA, Anxo. «Unha primeira edición de *Cantares gallegos* con fotografía, autógrafo e carta de Rosalía». En: FUNDACIÓN ROSALÍA DE CASTRO. http://rosaliadecastro.org/wp-content/uploads/2013/07/NovoExemplar_CantaresGallegos.pdf. [En liña]. (Consultada: 20/08/2013). Unha especie de «ornitofilia literaria» presente en certos escritores decimonónicos non só transformou a Rosalía de Castro no «dulce rui señor de Galicia» —segundo Fernán Caballero—, senón tamén na «rolíña de Galicia», en expresión de Valentín Lamas Carvajal. LAMAS CARVAJAL, Valentín. «A Exposición Rexional de Santiago. Cartas ‘Os Gallegos. Carta’, *El Heraldo Gallego*, Ano II, núm. 71 (13 de maio de 1875), p. 148.

⁹ Son relativamente raros os textos en sentido contrario, é dicir, favorables á escrita literaria das mulleres, constituíndose nun exemplo o discurso pronunciado polo médico Luís Rodríguez Seoane no Casino de Santiago o 18 de novembro de 1882, publicado tres días máis tarde na *Gaceta de Galicia*, sendo resposta a un relator que «combatió á los que aspiran dar á la compañera del hombre la misma educación intelectual que está obligado á poseer éste (...) y terminó diciendo que la mujer era la encarnación del sentimiento de la poesía y del amor». Na extensa e interesante disertación de Rodríguez Seoane coméntase a influencia das mulleres na literatura, indicando que as súas obras «las respeta hoy el mundo, y hace justicia al talento de sus autoras», denunciando que «hay para el hombre colegios, universidades y academias; pero al proximarse á su última década el siglo XIX ¿en dónde están las aulas para que la mujer se eduque, instruya, preparándose de esta suerte para su alta misión social? Es preciso, pues, que estas injusticias concluyan y estas anomalías desaparezcan, tanto más, cuanto que las mujeres son el arca santa de las generaciones futuras y sin ella se sucederían mudamente los siglos á los siglos. Tanto más, cuanto que hay en nuestros tiempos un mundo que se está conquistando otro mundo. Y esta conquista no se hace á nombre de privilegios varoniles insostenibles...». «Las veladas literarias del Casino de Santiago», *Gaceta de Galicia. Diario de Santiago*, Ano IV, núm. 1.119 (21 de novembro de 1882), pp. 1-2.

¹⁰ Nese sentido resulta enormemente ilustrativo e transgresor dos asentados clixés sexistas o limiar da novela *La hija del mar*, que comeza coa seguinte *captatio benevolentiae* de implicación colectiva —«antes de escribir la primera página de mi libro, permítase á la muger disculparse de lo que para muchos será un pecado inmenso é indigno de perdón, una falta de que es preciso que se sincere»—, continúa coa constatación de que «algunos testos de hombres célebres, como el profundo Malebranche y nuestro sábio y venerado Feijóo, sostuvieron que la muger era apta para el estudio de las ciencias, de las artes y de la literatura», e remata coa agre sentenza de que «todavía no les es permitido á las mugeres escribir lo que sienten y lo que saben». CASTRO, Rosalía. *La hija del mar. Novela*. Madrid: Librería de C. Bailly Bailliere, Vigo: Imp. y Enc. de D. J. Compañel, 1859, pp. 1 e 2 do «Prólogo».

cuestións son abordadas con preclara visión por Rosalía de Castro en dous senlleiros artigos. Por un lado, «Lieders» (1858), cántico de esperanza, independencia e liberdade que arelaba o esnaquizamento dos grillóns da escravitude que oprimían o pulso das mulleres dende o berce¹¹. Por outro lado, «Las literatas. Carta á Eduarda» (1865), lúcida reflexión impregnada dunha mistura de pesadume e ironía, centrada en «que es ser *escritora*», aconsellando encarecidamente á súa amiga Eduarda —talvez Eduarda Pondal Abente— que afastase de si esa tentación: «no publiques nada, y guarda para ti sola, tus versos y tu prosa, tus novelas y tus dramas: que ese sea un secreto, entre el cielo, tú, y yo»¹².

Ese conxunto de comentarios e referencias constatadas na obra de Rosalía de Castro incentivaron algunhas investigacións dos membros do grupo de traballo que dirixo no Instituto de Estudios Gallegos «Padre Sarmiento», responsable —entre outras múltiples actividades— do ciclo de conferencias «Feminino Singular: vida e tempo de Sofía Casanova» no quincuaxésimo aniversario da súa morte (2008), así como da obra resultante: *Vida e tempo de Sofía Casanova (1861-1958)* [Antón M. Pazos (ed.), Santiago de Compostela: CSIC, 2010], que se sumaba tematicamente a outras publicacións do IEGPS como a de *María Francisca de Isla y Losada (1734-1808): una conexión literaria en la Compostela de la Ilustración*, de Carlos García Cortés (2007).

O avance da investigación —realizada en arquivos, hemerotecas e bibliotecas autonómicas e nacionais— permitiu a progresiva delimitación e definición daquelas inquiredanzas iniciais, focalizándonos na identificación biobibliográfica desas literatas, desas mulleres escritoras que se encontraban creando e publicando no ámbito literario galego, aquén ou alén do océano Atlántico, no século de Rosalía de Castro. Noutras palabras, ¿quen e cantas serían esas auto-

O propio Manuel Murguía —intelectual, escritor, esposo e home do seu tempo— sinalaba en *Los Precursores*, concretamente no capítulo centrado en «Rosalía Castro», que «por más que la comparación sea vulgar, siempre se dirá de la mujer que, como la violeta, tanto más escondida vive, tanto es mejor el perfume que exhala. La mujer debe ser sin hechos y sin biografía, pues siempre hay en ella algo á que no debe tocarse. Limitada su acción al círculo de la vida doméstica, todo lo santifica desde que entra en su hogar. Tiene en la tierra una misión de los cielos, y su felicidad debe consistir en llenarla sin vanagloria ni remordimientos». MURGUÍA, Manuel. *Los Precursores*, pp. 176-177.

¹¹ CASTRO, Rosalía de. «Lieders», *Rosalía de Castro. Obra completa*. Padrón (A Coruña): Fundación Rosalía de Castro, 1996, pp. 491-492.

¹² CASTRO DE MURGUÍA, Rosalía. «Las literatas. Carta á Eduarda», en 1866. *Almanaque de Galicia, para uso de la juventud elegante y de buen tono, dedicado a todas las bellas hijas del país*. Lugo: Imprenta de Soto Freire editor, 1865, pp. 56-58.

ras que, máis aló de Concepción Arenal ou Emilia Pardo Bazán¹³, formaban o bosque cuxa visión era practicamente impedida pola maxestosa frondosidade da árbore rosaliana?

A obtención de respostas a esa cuestión converteuse no obxectivo principal do proxecto denominado «Mulleres escritoras na Galicia do século XIX», que contou cunha axuda da Xunta de Galicia a través da Secretaría Xeral da Igualdade (clave SI427C2011/02), integrándose no inicial equipo de investigación do noso centro as profesoras e recoñecidas expertas Carmen Blanco García e Aurora Marco López da Universidade de Santiago de Compostela, Olga Osorio Iglesias da Universidade da Coruña e Kirsty J. Hooper da University of Warwick.

Os criterios seleccionados, que actuaron como coordenadas espaciais e temporais de desenvolvemento da investigación deseñada, foron inicialmente ben precisados. Como se indica no título, a cronoloxía centrouse fundamentalmente na centuria decimonónica pois, como afirma Rosalía de Castro, «pasados aquellos tiempos en que se discutía formalmente si la muger tenía alma y si podía pensar (...) se nos permite ya, optar á la corona de la inmortalidad, y se nos hace el regalo de creer que podemos escribir algunos libros, por que hoy,

¹³ Ámbalas dúas autoras foron obxecto dun proceso de transexualización a través da masculinización coeva e exterior da natureza, temperamento e calidade da súa obra literaria, como aconteceu nos casos de Gertrudis Gómez de Avellaneda e Rosalía de Castro. No primeiro, o crítico Antonio Ferrer del Río afirma que «no es la Avellaneda poetisa, sino poeta: sus atrevidas concepciones, su elevado tono, sus acentos valientes, son impropios de su sexo». FERRER DEL RÍO, Antonio. *Galería de la literatura española*. Madrid: Establecimiento tipográfico de D. F. de P. Mellado, 1846, p. 309. Un lúcido comentario sobre esta cuestión pode ser consultado en: CORONADO, Carolina. «Galería de poetisas contemporáneas. Doña Gertrudis Gómez de Avellaneda», *La Discusión*, Ano II, núm. 440 (5 de agosto de 1857), p. 3.

No segundo, Manuel Murguía asinaba un comentario sobre «La flor. Poesías de la señorita doña Rosalía de Castro» no xornal *La Iberia* de Madrid o 12 de maio de 1857, ou sexa, o ano antes do seu casamento. Neste texto, ao mesmo tempo que se aconsella encarecidamente á autora que «trabajad y ocuparéis un lugar honroso en nuestra literatura patria», sinálase que «ella es mujer en sus sentimientos, hombre en la franqueza con que los espresa», que «ella como su modelo, reúne lo viril de la inspiración á la ternura del sentimiento» ou que «quien tal hace es un verdadero poeta». MURGUÍA, Manuel. «Variedades. La flor. Poesías de la señorita doña Rosalía de Castro», *La Iberia*, Ano IV, núm. 878 (12 de maio de 1857), p. 3.

O 13 de outubro de 1880, nas «Notas bibliográficas» de *El Heraldo Gallego*, indícase que Rosalía Castro de Murguía era «heredera de esa valerosa raza céltica cuyas mugeres á semejanza de las espartanas tanto servían para criar á sus hijos como para alentar á sus esposos en el combate, está dotada de su varonil entereza y conserva en el fondo de su alma los más delicados y sublimes sentimientos». «Notas bibliográficas», *El Heraldo Gallego*, Ano VII, núm. 405 (13 de outubro de 1880), p. 356.

nuevos Lázaros, hemos recogido estas migajas de libertad al pié de la mesa del rico, que se llama siglo XIX»¹⁴. Sen embargo, ao pouco tempo fomos conscientes de que esta obra ficaría incompleta se non se producía a recuperación de determinadas precursoras que, por distintas razóns, permanecían practicamente esquecidas pola bibliografía especializada, decidíndose retroceder ata o século XVII na súa procura.

Por outro lado, o ámbito espacial resultou da interpretación lata da extensión do universo cultural galego no século XIX, constituíndose o elenco definitivo a través da reunión de escritoras galegas con orixe familiar en Galicia, escritoras galegas —ou descendentes de galegos— que desenvolveron a súa actividade literaria no mundo da emigración, escritoras foráneas asentadas —circunstancial ou definitivamente— en Galicia e escritoras foráneas cuxa obra se publicou —voluntaria ou indirectamente— en medios escritos localizados ben en terras galegas, ben na órbita da nosa diáspora.

Así mesmo, por evidentes criterios descritivos —mulleres escritoras—, determinouse que debía ser incluída a totalidade das literatas, con independencia do idioma (galego ou castelán) empregado na súa obra escrita.

Por último, debido esencialmente ao interese do fenómeno literario da adopción de pseudónimos femininos por parte de autores masculinos como Valentín Lamas Carvajal (Arminda Flora Serrano), Heraclio Pérez Placer (Blanca de Valdomir) ou Amador Montenegro Saavedra (Esperanza Roca), optouse pola súa incorporación excepcional na nómina resultante, indicándose en cada caso a singularidade destas falsas escritoras.

Partindo dese eixo de coordenadas, procedeuse á selección definitiva de escritoras, sendo totalmente conscientes —debido á limitación temporal que imponía a duración do proxecto de investigación— da validez do tan socorrido dito, inda que neste caso unha das partes é válida: certamente foron todas as que están, mais seguramente non están todas as que foron.

Con ese recoñecemento previo, levouse a cabo a redacción das entradas biobibliográficas, sendo realizadas —segundo en certo sentido o ronsel meto-

¹⁴ CASTRO, Rosalía. *La hija del mar*, p. 1v do «Prólogo».

dolórico de Murguía¹⁵, Criado y Domínguez¹⁶, Couceiro Freijomil¹⁷ ou Simón Palmer¹⁸ — polo grupo do Instituto de Estudios Gallegos «Padre Sarmiento» (IEGPS), conformado por Antón M. Pazos (AP, Investigador Principal), Carlos Andrés González Paz (CAGP) e Rosario Valdés Blanco-Rajoy —sumándose os alumnos en prácticas Ángel María Arcay Barral e José Manuel Vila Fungueiriño—, coa colaboración de Aurora Marco López (AM), Carlos García Cortés (CGC)¹⁹, Carmen Blanco García (CB), Celia Pereira Porto (CPP)²⁰, Kirsty J. Hooper (KJH), Laura Blanco de la Barrera (LBB)²¹ e María de los Ángeles Ayala Aracil (MAA)²².

Ao final dese arduo proceso contabilízase un total que supera as cento cincuenta voces, que agardamos colaboren activamente na mellora e difusión do coñecemento existente sobre o fenómeno das mulleres escritoras na Galicia do século XIX, na revisión e actualización de determinados contidos presentes nun sector da bibliografía especializada e, por último, na superación de tópicos e clichés profundamente enraizados en certos esencialismos, ás veces ideoloxicamente excluíntes.

Finalmente, non desexo rematar este limiar sen expresar de forma global o máis sincero recoñecemento do relevante labor realizado polos integrantes do proxecto de investigación que orixinou este libro e polos autores do conxunto de entradas biobibliográficas que artellan internamente esta obra, así como o franco agradecemento a Marta González Vázquez e á Secretaría Xeral da Igualdade da Xunta de Galicia pola súa imprescindible colaboración na frutífera realización e conclusión desta iniciativa, que contribúe nun aspecto nada irrelevante, paréceme, ao proceso de recuperación da memoria das mulleres en Galicia.

¹⁵ MURGUÍA, Manuel. *Diccionario de Escritores Gallegos*. Vigo: J. Compañel editor, 1862.

¹⁶ CRIADO Y DOMÍNGUEZ, Juan P. *Literatas españolas del siglo XIX: apuntes bibliográficos*. Madrid: Imprenta de Antonio Pérez Dubrull, 1889.

¹⁷ COUCEIRO FREIJOMIL, Antonio. *Diccionario bio-bibliográfico de escritores*. 3 vols. Santiago de Compostela: Editorial de los Bibliófilos Gallegos, 1951-1953.

¹⁸ SIMÓN PALMER, María del Carmen. *Escritoras españolas del siglo XIX: Manual bio-bibliográfico*. Madrid: Editorial Castalia, 1991.

¹⁹ Instituto Teológico Compostelano, Universidad Pontificia de Salamanca.

²⁰ Avogada. Doutora en Dereito pola Universidade da Coruña.

²¹ Grupo Galabra, Universidade de Santiago de Compostela.

²² Universidad de Alicante.